

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
24.5.2006

Diplomant: Moravcová Ivana

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Jana Valdrová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Frazeologismy v německy psané literatuře a jejich překlad do češtiny podle díla Staří mistři od Thomase Bernarda. (téma)

Studentka popisuje a analyzuje frazeologismy z díla T. Bernarda *Alte Meister* z hlediska jejich podobností a shod s českým překladem B. Šplíchala. Práce je přehledně strukturovaná, analýza provedena na reprezentativním vzorku frazeologismů. Nicméně teorie (str. 10-52) mohla být podána nikoli obecně a s citacemi z různých autorů, nýbrž přímo aplikována na předmět studie. Jak se například týkají rozdíly mezi Burgerem a Fleischerem v interpretaci některých frazeologismů (str. 42) předmětu autorčina pojednání? Jak by dopadla analýza Bernardových frazeologismů z hlediska koheze (oddíl 3.2.) či formální a sémantické modifikace (2., 3.)? Mohla by autorka uvést příklad z Bernarda, ilustrující zajímavou poznámku „Falsche Freunde“ (str. 64)? Výzkum se týkal srovnání míry shody či podobnosti frazeologismů v originálu a překladu; teoretickou část bylo tudíž zapotřebí lépe zaměřit na srovnávané aspekty.

V úvodu chybí údaj o překladateli, lze jej najít až na str. 53. Práci by neuškodil medailonek překladatele – může autorka uvést některé další informace o něm, které například dohledala v internetu? V seznamu pramenů autorka neuvádí odborné statě a díla, pojednávající o problematice uměleckého překladu z němčiny; jaké má v této záležitosti zkušenosti s internetovými vyhledávači našich knihoven? Některé formulace, zvl. podmět s *man* nebo trpný rod nedoporučuji z hlediska zamlžení přínosu autorky, například v úvodu práce, ale i v toku textu: „Man vergleicht die ausgewählten deutschen Phraseologismen“ (kdo tedy? 8, také 57, 80, pasívum na str. 79, 3. odst.). Poněkud kostrbatě působí překlad na str. 61 dole – proč „jako“? Práci kazí tiskové chyby jako např. na str. 77, jinak je úprava vyhovující.

Samotné srovnávání a interpretace stejně jako klasifikace frazeologismů jsou ovšem provedeny pečlivě a s porozuměním věci, autorka prokázala schopnost samostatně pracovat s korpusem.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji stupeň velmi dobře.

Návrh na klasifikaci diplomové práce:
-velmi dobře-

podpis oponentky diplomové práce

24.5.
V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------